

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos II. — Izdan in razposlan dne 9. januarja 1873.

7.

Pogodba o trgovini in plovstvu (vožnji na ladijah) med avstrijsko-ogersko monarhijo in kraljevino Portugalsko od 13. januarja 1872.

(Sklonjena v Lizboni dne 13. januarja 1872; po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena v Budimu dne 18. oktobra 1872, in v obojstranskih pritrilih izmenjena v Lizboni dne 30. novembra 1872.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro cum fidelissimae Suae Majestatis Lusitaniae et Algarbiae Regis Plenipotentiaro ad dilatandas commercii et navigationisque relationes, inter Utriusque Nostrum ditiones existentes, die 13. mensis Januarii anni currentis conventio inita et signata est tenoris sequentis:

Izvirna beseda.

Prestava.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie et

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i. t. d., apostolski kralj ogerski in

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski,

animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales entre Leurs États respectifs ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique :

le Sieur Aloyse Baron de Dumreicher-Oesterreicher, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Très Fidèle, Chevalier de l'Ordre de la couronne de fer de deuxième classe et de l'Ordre Impérial de Léopold etc. ;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves :

le Sieur Jean d'Andrade-Corvo, Son Conseiller, Pair du Royaume, Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires étrangères, Professeur de l'Ecole polytechnique de Lisbonne, Commandeur de l'Ordre ancien, très noble et illustre de San Thiago pour le mérite scientifique, littéraire et artistique, et de l'Ordre du Christ, Grand-Croix de l'Ordre Royal de Charles III d'Espagne etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les États des deux Hautes Parties contractantes.

Les sujets de chacune d'Elles ne seront pas soumis ni à raison d'acquisition ou de possession d'immeubles ou de biens meubles ni à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes ou lieux quelconques des États respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et

enako hrepeneča utrditi prijateljstva vezi med Njunimi državami ter razširiti vzajemna trgovinska razmerja, sklenila sta v ta namen napraviti pogodbo ter sta imenovala si pooblaščenca :

Njegovo cesarsko in kraljevsko-apostolsko Veličanstvo :

gospoda barona Alojzija Dumreicher-Oesterreicher, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem najvernejšem Veličanstvu, viteza reda železne krone drugega razreda in cesarskega Leopoldovega reda i. t. d. ;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski :

gospoda Janeza de Andrade-Corvo, Svojega svètnika, pera (gospoda) kraljevine, ministra in državnega tajnika za vnanje reči, profesorja politehnične učilnice Lizbonske, komendnika starega vzvišenega in svetlega reda svetega Jakopa za zasluge na polji znanstva, slovstva in umetelnosti, tako tudi Kristovega reda, velikokrižnika kraljevsko-španskega reda Karola III.,

katera sta, priobčivši eden drugemu svoji pooblastili najdeni dobre in pravšne oblike, dogovorila se o teh členih, namreč :

Člen I.

Med državama obeh visokih pogodnikov naj bode polna in cela svoboda trgovanja in plovstva.

Obojostranski državljani ne bodo, kar se tiče pridobivanja in posesti nepremične ali premične svojine, in tako tudi zaradi trgovanja in obrtovanja v pristaniščih, mestih in drugih krajih obeh državnih ozemljij, naj oni stanovitno domujejo ali samo časno prebivajo, plačevali nikakih drugih niti večjih davščin, taks, davkov ali kakorkoli imenovanih pristojbin, nego jih plačujejo domačini, in privilegije, svoboščine in druge ugodnosti, ki jih podložniki enega izmed obeh visokih pogodnikov pri

autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront communs à ceux de l'autre.

Les stipulations du présent article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans le territoire de chaque État contractant et applicables aux sujets de tout autre État.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit.

Chacune d'Elles s'engage à faire profiter l'Autre de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation qu'Elle pourrait accorder à une tierce Puissance.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à n'établir, l'une envers l'autre, aucun droit ou prohibition d'importation, d'exportation ou de transit qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

Dans le cas où en Portugal l'importation des blés et des farines serait prohibée, les blés et les farines autrichiens ou hongrois sortis avant la publication de cette prohibition du port où leur chargement s'est fait pourront encore être importés et vendus en Portugal.

Article III.

Les marchandises de toute nature originaires de l'un des deux pays et importées dans l'autre ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation perçus pour le compte de l'État ou des communes, supérieurs à ceux qui grèvent

trgovanji in obrtovanji uživajo, bodo hodile na hvalo enakomerno tudi podložnikom drugega.

Kar je v tem členu izgovorjeno, to ne krati nikakor posebnih postav, ukazov in pravilnikov, ki so dani v ozemlju enega visokih pogodnikov o trgovini, obrtih in policiji in kateri veljajo za podložnike vseh drugih držav.

Člen II.

Visoka pogodnika zagotavljata si vzajemno v vsem, kar se tiče vvoza, izvoza in prevoza, postopanje, kakor velja narodu največji pribojšek uživajočemu.

Oba pogodnika zavezujeta se, da vsako ugodnost, vsako prednost in vsako ponižbo, ki bi jo kateri iz njiju naklonil tretji državi, nakloni tudi drugemu pogodniku.

Visoka pogodnika se še zavezujeta, da ne dasta eden proti drugemu veljavi nikakim prepovedim vvoza, izvoza ali prevoza, katere ne bi ob enem veljale tudi drugim narodom.

Ako bi se na Portugalskem prepovedalo vvažati žito in moko, bode se avstrijsko-ogersko žito, katero je pristanišče, kjer se je naložilo, še pred razglasom te prepovedi zapustilo, na Portugalsko še vvažati in ondi prodajati smelo.

Člen III.

Vsakovrstno blago izvirajoče iz ene od obeh držav in vvažano v drugo državo ne bode podvrženo večjim potrošnim ali užitnim davkom, naj se pobirajo za državo ali za občine, nego tistim, ki jih enako blago doma-

ou greveraient les marchandises similaires de production nationale.

Toutefois les droits à l'importation pourront être augmentés des sommes qui représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise ou de consommation nouveau ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation d'un droit égal ou équivalent.

Article IV.

Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture nationale, l'importateur devra présenter à la douane de l'autre pays soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le Chef du service des douanes du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les Consuls ou Agents consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement.

Article V.

En ce qui concerne les marchandises et les étiquettes des marchandises ou de leurs emballages, les dessins et les marques de fabrique ou de commerce, les sujets de chacun des États respectifs jouiront dans l'autre de la même protection que les nationaux.

Article VI.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés dans la Monarchie austro-hongroise par des commis voyageurs des maisons portugaises ou en Portugal par des commis voyageurs des maisons autrichiennes ou hongroises jouiront de part et d'autre, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en

čega izdelka plačuje ali utegne kdaj plačevati.

Vendar se bodo vvoznine smele povišati za toliko, kolikor iznašajo troški, ki jih domačim izdelovalcem notranje davkovstvo naklada.

Ako bi se enemu visokih pogodnikov zdelo potrebno, udariti na domač pridelek ali izdelek novo potrošnino ali užitnino ali kako priklado te davščine, bode se enako blago inozemskega izvira precej smelo podvreči enaki ali primerni davščini.

Člen IV.

Zaradi izkaza, da je katero blago res domačega pridelka ali domačega dela, naj prinese vvažavec colniji druge dežele ali uradno izreko od oblasti, bivajočega ondi, od kodar se roba pošilja, ali potrdilni list načelnika izvozne colnije, ali zadnjič potrdilo, izdano od konzula ali konzulskega opravnika tiste dežele, v katero se vvažata blago, bivajočega v kraji, od kodar je blago, ali v pristanišči, v katerem se je naložilo na ladijo.

Člen V.

Kar se tiče blaga in etiket od blaga ali njegovega ovoja, vzorov in mark fabriških in trgovinskih, bodo državljani obeh visokih pogodnikov v obojem državnem ozemlju uživali tisto obrambo, kakor domači.

Člen VI.

Stvarem podvrženim vvoznini, ki služijo za vzor (mušter) in katere prinese v avstrijsko-ogersko monarhijo trgovski potniki portugalskih hiš ali na Portugalsko trgovski potniki avstrijsko-ogerskih hiš, bode vzajemno dodeljeno povračilo pri vvozu v hrambo dajane carine, ako se izpolnijo colne formalnosti, ki

assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt, d'une restitution des droits qui devront être déposés à l'entrée. Ces formalités seront réglées d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

Article VII.

Les fabricants et marchands autrichiens ou hongrois, ainsi que leurs commis voyageurs, dûment patentés dans la Monarchie austro-hongroise dans l'une de ces qualités, voyageant en Portugal, pourront y faire des achats et des ventes pour les besoins de leur industrie et recueillir les commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises.

Il y aura réciprocité dans la Monarchie austro-hongroise pour les fabricants et marchands portugais et leurs commis voyageurs.

Article VIII.

Les navires autrichiens ou hongrois venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports de Portugal, et réciproquement les navires portugais venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports autrichiens ou hongrois, seront assimilés, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, aux navires nationaux, pour tous les droits ou charges quelconques portant sur la coque du bâtiment.

Article IX.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de prélever dans leurs ports respectifs, sur les navires de l'autre Puissance, ainsi que sur les marchandises, composant la cargaison de ces navires, des taxes spéciales affectées aux besoins d'un service local.

Il est entendu que les taxes dont il s'agit devront, dans tous les cas, être appliquées également aux navires des deux Hautes Parties contractantes ou à leurs cargaisons.

Article X.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou leur décharge-

zagotovljajo, da se blago zopet izvozi ali shrani v skladališče.

Te formalnosti se ustanové z vkupnim dogovorom visokih pogodnikov.

Člen VII.

Fabrikanti in trgovci, kakor tudi njih potujoči služabniki, kateri so v avstrijsko-ogerski monarhiji v katerem bodi teh svojstev prav patentirani, smejo prišedši na Portugalsko ondi za svoj obrt kupovati in prodajati ter z vzorci ali brez vzorcev iskati naročnikov, vendar ne vozéč blaga s seboj okoli.

To isto bode po avstrijsko-ogerski monarhiji veljalo za portugalske fabrikante, trgovce in njihove potujoče služabnike.

Člen VIII.

Avstrijsko-ogerske ladije, katere s tovorom ali brez tovara, od kodar koli prihajajo, v portugalska pristanišča gredo, in portugalske ladije, katere natovorjene ali prazne iz katerega koli pristanišča v avstrijsko-ogerska pristanišča prihajajo, bodo se vzajemno pri vhodu in izhodu in tako tudi, dokler ondi ostanejo, glede vseh kakoršnih koli od ladij pobiranih davščin in bremen imele za enake domačim ladijam.

Člen IX.

Oba visoka pogodnika si pridržujeta, da hosta v obojestranskih pristaniščih od ladij druge države in od blaga na njih natovorjenega jemala posebne davščine v zalogo potrebsčin krajevne (lokalne) službe.

Razumé se, da davščine, za katere tu ide, morajo se v vsakem slučají enakomerno pobirati od ladij obeh visokih pogodnikov ali od njihovega tovara.

Člen X.

Gledé razpostavljanja, nakladanja in razkladanja ladij v pristanih, stojališčih, zalivih

ment dans les ports, rades, hâvres ou bassins et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux, dans les États respectifs, aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance.

Article XI.

La nationalité des navires sera admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays au moyen des documents délivrés aux capitaines par les autorités compétentes.

Article XII.

Les marchandises de toute nature importées en Portugal sous pavillon austro-hongrois et réciproquement les marchandises de toute nature importées dans les ports autrichiens ou hongrois sous pavillon portugais jouiront des mêmes exemptions, restitutions de droits, primes ou autres faveurs quelconques; elles ne payeront respectivement d'autres ni de plus forts droits de douane, de navigation ou de péage perçus au profit de l'État, des communes, des corporations locales, des particuliers ou d'établissements quelconques, et ne seront assujetties à aucune autre formalité que si l'importation en avait lieu sous pavillon national.

Article XIII.

Les marchandises de toute nature qui seront exportées de la Monarchie austro-hongroise par navires portugais ou du Portugal par navires autrichiens ou hongrois, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toutes primes et restitutions de droits ou autres faveurs qui sont ou seront accordées, dans chacun des deux pays, à la navigation nationale.

in kotanjah (basinih), sploh gledé vseh formalnosti in drugih določil, katerim se utegnejo podvreči trgovske ladije, njih moštvo in blago, ne bode se domačim ladijam v obeh državah dodeljevala nobena prednost in posebna ugodnost, katera bi ne bila enako v prid ladijam druge države.

Člen XI.

Narodnost ladij bode se vzajemno po postavah in pravilnikih vsaki deželi posebnih priznavala na podlogi pisem, ki jih pristojna oblastva dadó kapetanom.

Člen XII.

Vsakovrstne stvari, katere se pod avstrijsko-ogersko zastavo na Portugalsko in nasproti vsakovrstne stvari, katere se pod portugalsko zastavo vvažajo v avstrijsko-ogerska pristanišča, bodo vzajemno uživale tiste oprostitve, povračila colov, premije in druge ugodnosti vsakojake, ne plačujoč ni drugih ali večjih carinskih, plovstvenih ali cestninskih (péage) pristojbin (naj se pobirajo na korist države, občin, krajevnih korporacij, privatnikov ali kakega zavoda) niti bodo podvržene drugim formalnostim kakor če bi se blago vvažalo pod domačo zastavo.

Člen XIII.

Vsakovrstno blago, katero se na portugalskih ladijah iz avstrijsko-ogerske monarhije ali na avstrijsko-ogerskih ladijah z Portugalskega kamor koli izvažajo, ne bode podvrženo nikaki drugi davščini niti izvoznim formalnostim kakor če bi se blago na domačih ladijah izvažalo ter bode pod eno ali drugo zastavo deležno vseh premij, colnih povračil in drugih ugodnosti, katere eden in drugi pogodnik dovoljuje ali dovoli svojemu plovstvu.

Toutefois il est fait exception aux dispositions qui précèdent en ce qui concerne les avantages et encouragements particuliers dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet dans l'un ou l'autre pays.

Article XIV.

En tant et aussi longtemps que le cabotage est réservé par les lois d'une des Parties contractantes exclusivement aux bâtiments nationaux, il ne pourra être exercé par les bâtiments de l'autre Partie.

Cependant les navires autrichiens ou hongrois entrant dans un port de Portugal, et réciproquement les navires portugais, entrant dans un port de la Monarchie austro-hongroise, et qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des États respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer pour cette dernière partie de la cargaison aucun droit de douane, sauf les droits de surveillance lesquels d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Article XV.

En tout ce qui concerne les droits de navigation, les Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège aux sujets d'un État tiers qui ne soit aussi, et à l'instant même, étendu à leurs sujets respectifs.

Article XVI.

Les Consuls et autres Agents consulaires portugais dans la Monarchie austro-hongroise jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Portugal pour les Consuls et autres Agents consulaires de la Monarchie austro-hongroise.

Vendar določila pričujoče pogodbe ne veljajo o tistih posebnih ugodnostih, katere so ali bodo kdaj v izpodbudo domačega ribištva na Portugalskem in po avstrijsko-ogerski državi dodeljene.

Člen XIV.

Kolikor in dokler bode obrežno plovstvo po postavah enega pogodnika pridržano domačim ladijam, ne smejo zvrševati ga ladije drugega pogodnika.

Avstrijsko-ogerske ladije, ki vhajajo v portugalsko пристanišče, in nasproti portugalske ladije, ki pridejo v avstrijsko-ogersko пристanišče ter ondi samo nekaj svojega tovara odložé, smejo vendar, izpolnivši v dotični državi veljajoče postave in pravilnike tisti del svojega tovara, kateri je namenjen za drugo пристanišče iste ali katere druge države, na sebi obdržati in zopet izvoziti, ne plačujoč carine za ta del tovara, razen kakih pristojbin za prigledovanje (čutje), katere se pa smejo samo v izmeri za domače ladije veljajoči pobirati.

Člen XV.

Visoka pogodnika obetata eden drugemu, da ne bosta v vsem, kar se tiče davščin od plovstva, dajala tretji državi nikake privilegije, katera ne bi veljala zdajci tudi za obojestranske državljane.

Člen XVI.

Portugalski konzuli in drugi konzulski opravniki po avstrijsko-ogerski monarhiji bodo uživali vse privilegije, svoboščine in oprostivte kakoršne uživajo konzuli in drugi enakovrstni opravniki naroda največji priboljšek imajočega.

To isto bode na Portugalskem veljalo za konzule in druge konzulske opravnike avstrijsko-ogerske monarhije.

Article XVII.

Il est étendu que le présent traité s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein en vertu de l'Article XIII du traité de douane conclu entre Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le prince Souverain de Liechtenstein.

Article XVIII.

Les dispositions du présent traité sont applicables sans aucune exception aux îles portugaises dites adjacentes ; savoir : Aux îles de Madère et Porto Santo et à l'Archipel des Açores.

Les navires et les produits du sol ou de l'industrie de la Monarchie austro-hongroise jouiront à leur importation dans les colonies portugaises de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou seront par la suite accordés aux navires et aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

Article XIX.

Le présent traité entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au dernier Décembre de l'année 1877.

Dans le cas où aucune de Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la période sus-indiquée son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article XX.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne, en double original, le 13 Janvier 1872.

(L. S.) Baron Aloyse de **Dumreicher** m. p.

(L. S.) João de **Andrade-Corvo** m. p.

Člen XVII.

Dogovorjeno je, da bode pričujoča pogodba po členu XIII colne pogodbe sklenene med Njegovim c. in kr. apostolskim Veličanstvom in vrhovnooblastnim knezom liechtensteinskim raztegnena tudi na kneževino Liechtenstein.

Člen XVIII.

Določila pričujoče pogodbe naj se brez iznimka uporabljajo tudi glede portugalskih otokov, ki se jim pravi obližnji (adjacentes), t. j. otok Madejra in Porto Santo in Azorsko otočje.

Po portugalskih kolonijah bodo ladije, po tem pridelki in obrtni izdelki avstrijsko-ogerske monarhije uživali vse koristi in vsakovrstne ugodnosti, katere so zdaj ali bodo pozneje dovoljene ladijam in blagu naroda največji pribojšek uživajočega.

Člen XIX.

Pričujoča pogodba pride v moč mesec dni po izmeni pritrdil ter bode veljala do 31. decembra 1877.

Ako bi nobeden izmed obeh visokih pogodnikov leto dni predno izteče ta rok, ne naznanil drugemu svojega namena, razkrepiti jo, veljala bode še dalje dokler mine leto dni po tistem dnevi, ko jo kateri izmed pogodnikov odpove.

Člen XX.

Ta pogodba se podvrže pritrdbi in pritrdilni pismi se izmenjata v Lizboni brž kakor se bode dalo.

V dokaz sta jo obojna pooblaščenca podpisala ter udarila na-njo vsak svoj pečat.

Tako storjeno v Lizboni v dvojnem spisu dne 13. januarja 1872.

(L. S.) Baron Alojzij **Dumreicher** s. r.

(L. S.) Janez de **Andrade-Corvo** s. r.

Protocole.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et le Portugal, les Plénipotentiaires soussignés de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie et de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves ont fait les réserves et déclarations suivantes :

Les dispositions de l'article II de ce traité sur le traitement de la nation la plus favorisée ne se réfèrent point ni de l'une part ni de l'autre, aux faveurs qui sont ou seront accordées pour faciliter le commerce de frontière des États limitrophes ni aux réductions ou exemptions de droits dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certains districts, ni aux faveurs dont jouissent ou jouiront les États qui sont ou seraient liés à un des deux États par une parfaite union douanière.

En outre les dispositions du dit article ne se réfèrent point :

En Autriche-Hongrie :

Aux faveurs spéciales dont jouissent de temps immémorial les sujets ottomans pour le commerce turc dans la monarchie austro-hongroise.

En Portugal :

Au droit de concéder au Brésil seulement des avantages particuliers qui ne pourront pas être réclamés par l'Autriche-Hongrie comme une conséquence de son droit au traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'article II du dit traité les Plénipotentiaires déclarent en outre qu'en tant que dans les États respectifs les droits d'importation sont fixés ad valorem, les articles 11, 12, 13, 14 et 15 du traité de commerce et de navigation conclu le

Zapisnik.

Podpisujoč pogodbo o trgovini in plovstvu, katera je današnjega dne sklenjena med Avstrijsko-Ogerskim in Portugalskim, sta podpisana pooblaščenca Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega i. t. d., apostolskega kralja ogerskega in Njegovega Veličanstva kralja portugalskega in algarbskega dala zapisati te le pridržke in izreke :

Določila člena II te pogodbe o postopanju po meri naroda največje ugodnosti uživajočega ne veljajo ni na eni ni na drugi strani o tistih ugodnostih, katere so dodeljene ali se utegnejo kdaj dodeliti v polajšilo obmejnega občenja s sosednimi državami, niti o tistih znižbah ali oprostitvah cola, ki veljajo samo za nekatere meje ali za stanovavce nekih okrajev, zadnjič o ugodnostih, katere uživajo ali bodo uživale države, ki so ali bodo pozneje z eno obeh zedinjene v colno edinstvo.

Vrhi tega določila omenjenega člena tudi ne veljajo :

V avstrijsko-ogerski državi :

o tistih posebnih starodavnih ugodnostih, ki gredo turskim podložnikom za tursko trgovino po avstrijsko-ogerski monarhiji.

Na Portugalskem :

gledé pravice, edini Braziliji dodeliti neke posebne priboljške, katerih avstrijsko-ogerska država ne bodo mogla zahtevati vsled svoje pravice, da se postopa z njo kakor z narodom največji priboljšek uživajočim.

Kar se pa tiče člena II omenjene pogodbe, izrekujeta pooblaščenca še to, da bodo, kolikor so vvozarine v obojestranskih državah ustanovljene ad valorem, členi 11, 12, 13, 14 in 15 pogodbe o trgovini in plovstvu 11. junija 1866 med Portugalskim in Fran-

1 1 Juillet 1866 entre le Portugal et l France doivent régler la manière de procéder à l'égard de ces droits.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que le traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et revêtu du sceau de leurs armes.

Fait à Lisbonne, en double original, le 13 Janvier 1872.

(L. S.) Baron Aloyse de **Dumreicher** m. p.

(L. S.) João de **Andrade-Corvo** m. p.

cijo sklenene gledé postopka o teh colih merodajni.

Pričujoči zapisnik bode imel isto pravno moč in dobo veljave, kakor današnjega dne ukrenena pogodba o trgovini in plovstvu.

V dokaz tega sta obojestransko pooblaščenca ta zapisnik podpisala in nanj udarila vsak svoj pečat.

Tako storjeno v dvojnem prvopisu v Lizboni dne 13. januarja 1872.

(L. S.) Baron Alojzij **Dumreicher** s. r.

(L. S.) Janez de **Andrade-Corvo** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem, majusque robur, praesentes rathabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Regia urbe Nostra Buda, die decima octava mensis Octobris, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo secundo, Regnorum Nostrorum vigesimo quarto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.,

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornja pogodba z zapisnikom vred se razglašata po privolitvi obeh zbornic državnega zbora.

Na Dunaji, dne 18. decembra 1872.

Auersperg s. r.

Banhans s. r.